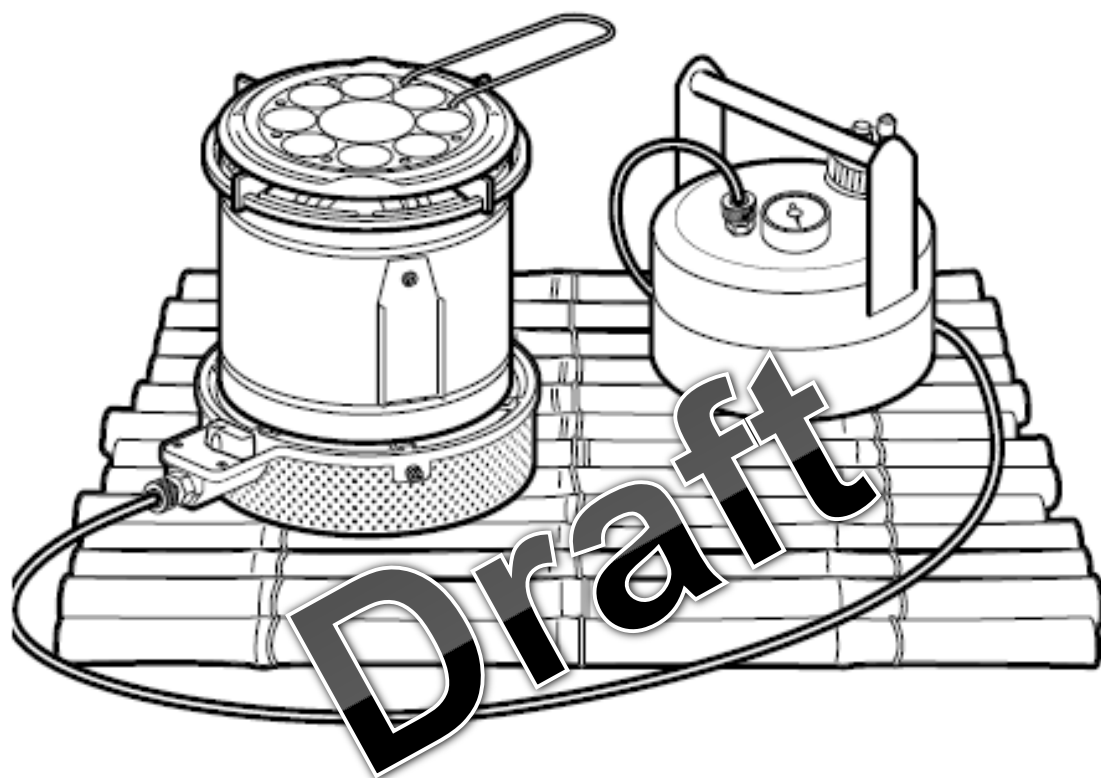


Plant oil stove



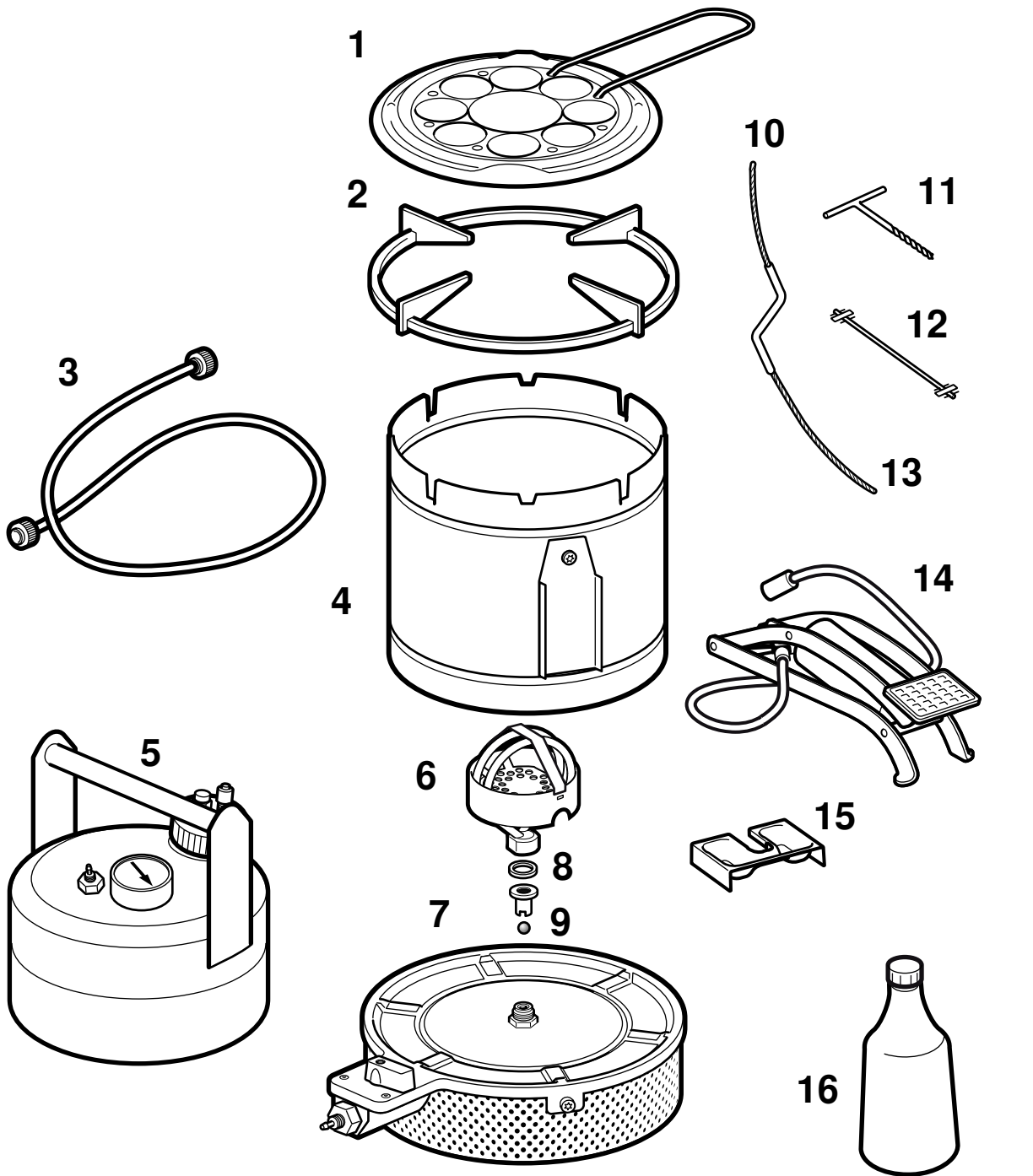
en Instruction manual

id Manual arahan

es Instrucciones de uso

fr Notice d'utilisation

Parts included



en

- 1 Simmer plate
- 2 Pan holder
- 3 Hose
- 4 Wind protector
- 5 Fuel tank
- 6 Evaporator
- 7 Filter
- 8 Sealing ring
- 9 Ball
- 10 Cleaning tools
- 11 Drill
- 12 Nozzle cleaner
- 13 S-shaped cleaner
- 14 Pump
- 15 Preheating bowl
- 16 Dosing aid

id

- 1 Plat reneh
- 2 Pemegang periuk
- 3 Hos
- 4 Pelindung angin
- 5 Tangki bahan api
- 6 Penyejat
- 7 Penapis
- 8 Gelang pendedap
- 9 Bola
- 10 Alat pembersih
- 11 Gerudil
- 12 Pembersih muncung
- 13 Pembersih bentuk S
- 14 Pam
- 15 Mangkuk prapanas
- 16 Bantuan dos

es

- 1 Distribuidor de calor
- 2 Soporte para ollas
- 3 Tubo flexible
- 4 Paravientos
- 5 Tanque
- 6 Evaporador
- 7 Filtro
- 8 Anillo de obturación
- 9 Bola
- 10 Herramientas de limpieza
- 11 Perforador
- 12 Limpiador de boquillas
- 13 Limpiador en S
- 14 Bomba
- 15 Bandeja de precalentamiento
- 16 Dosificador

fr

- 1 Plaque de mijotage
- 2 Support de casserole
- 3 Flexible
- 4 Pare-vent
- 5 Réservoir
- 6 Évaporateur
- 7 Filtre
- 8 Joint
- 9 Bille
- 10 Outils de nettoyage
- 11 Foret
- 12 Curette de buse
- 13 Nettoyeur en S
- 14 Pompe
- 15 Coupelle de chauffage
- 16 Doseur

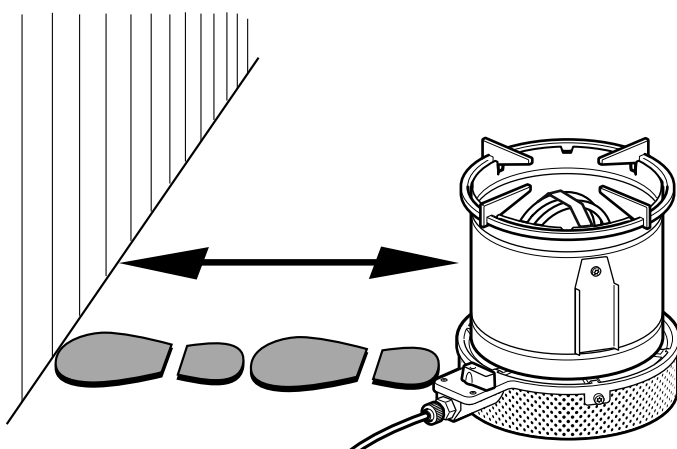
Safety notes

en The appliance must only be used in accordance with the instruction manual. The appliance must only be used in well-ventilated spaces. The stove and fuel tank must be level and stand securely. The hose must be kept away from hot objects. Only fill the preheating bowl if the stove has cooled down.

id Peralatan mestilah hanya digunakan menurut manual arahan. Peralatan mestilah hanya digunakan dalam ruang dialih udara dengan baik. Dapur dan tangki bahan api mestilah rata dan tegak dengan kukuh. Hos mestilah dijauhkan daripada objek panas. Hanya isikan mangkuk prapanas jika dapur telah sejuk.

es Usar el aparato siguiendo las instrucciones de uso. El aparato debe utilizarse en estancias bien ventiladas. El hornillo y el tanque deben colocarse en un lugar plano y estable. Mantener el tubo flexible lejos de piezas calientes. Llenar la bandeja de precalentamiento únicamente con el hornillo frío.

fr Utiliser l'appareil uniquement en respectant la notice d'utilisation. Utiliser l'appareil uniquement dans des pièces bien aérées. Le réchaud et le réservoir doivent être installés à l'horizontale et de façon stable. Eloigner le flexible des pièces chaudes. Remplir la coupelle de chauffage uniquement lorsque le réchaud est froid.

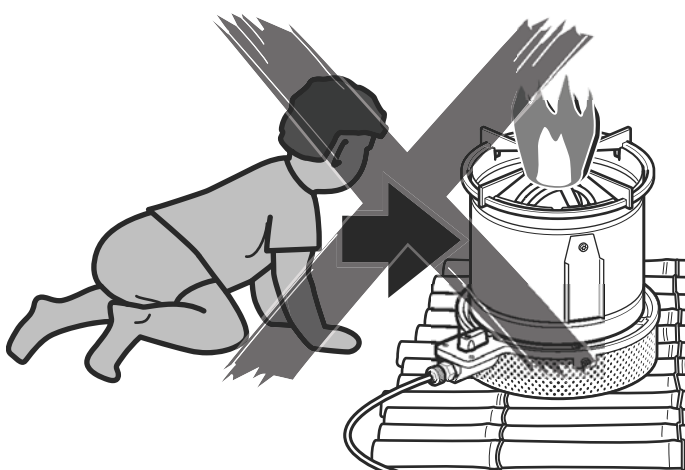


en Safety clearance from combustible materials 50 cm

id Pelepasan keselamatan daripada bahan mudah terbakar 50 cm.

es Distancia de seguridad de 50 cm respecto a materiales inflamables.

fr Distance de sécurité vers des matières inflammables 50cm.



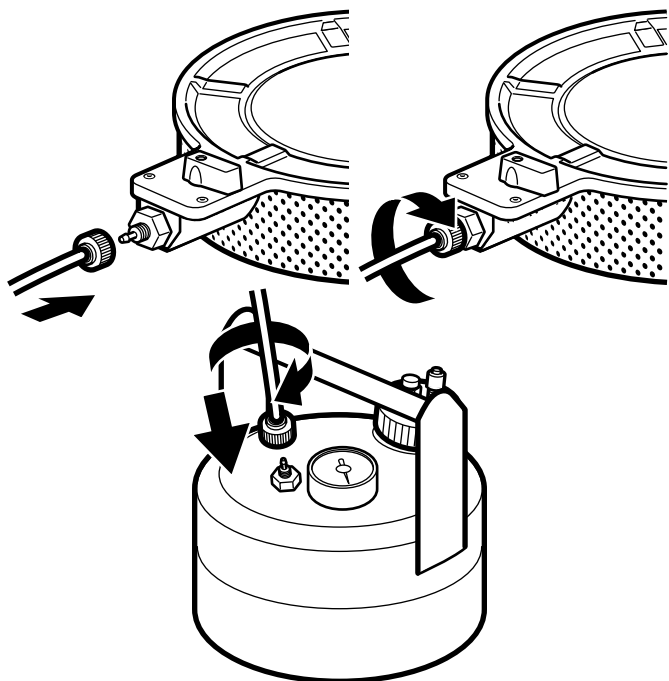
en Keep children away from the stove

id Jauhkan kanak-kanak daripada dapur.

es Mantener a los niños alejados del hornillo.

fr Eloigner les enfants du réchaud.

Getting started

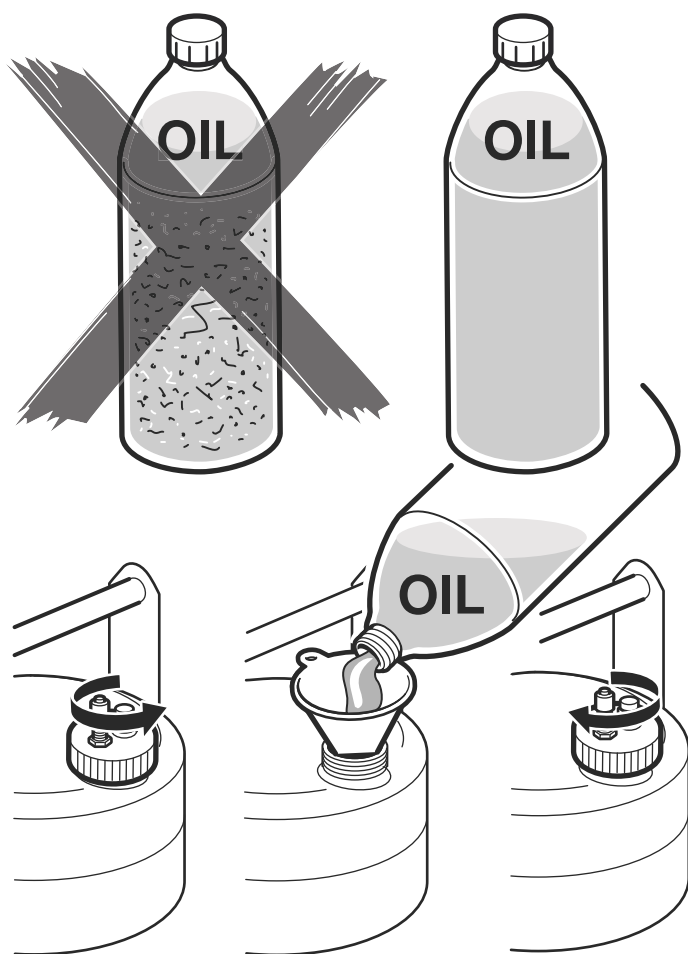


en Connect the hose to the stove and fuel tank.

id Sambung hos ke dapur dan tangki bahan api.

es Conectar el tubo flexible al hornillo y al tanque.

fr Raccorder le flexible au réchaud et au réservoir.

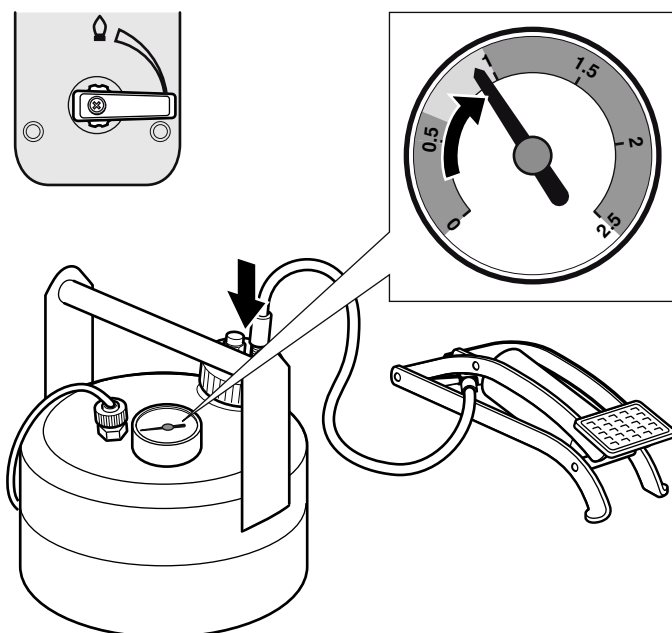


en Fill the fuel tank with filtered plant oil.

id Isikan tangki bahan api dengan minyak pokok ditapis.

es Llenar el tanque con aceite vegetal filtrado.

fr Remplir le réservoir d'huile végétale filtrée.

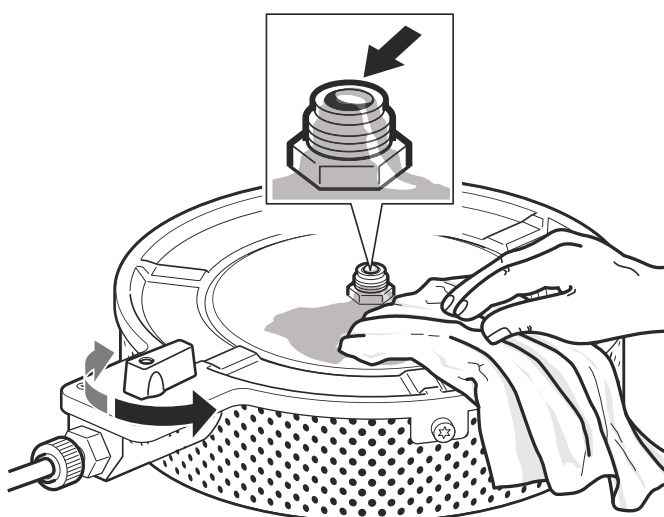


en The rotary knob must be closed. Build up pressure in the fuel tank using the pump until the pressure gauge reaches the end of the green zone (1 bar).

id Tombol berputar mestilah ditutup. Meningkatkan tekanan dalam tangki bahan api menggunakan pam sehingga tolok tekanan sampai ke hujung zon zon hijau (1 bar).

es El mando giratorio debe estar cerrado. Generar presión en el tanque con ayuda de la bomba hasta que el indicador en el manómetro alcance el final de la zona verde (1 bar).

fr Le bouton rotatif doit être fermé. Etablir la pression dans le réservoir à l'aide de la pompe, jusqu'à ce que l'aiguille dans le manomètre atteigne la zone verte (1bar).

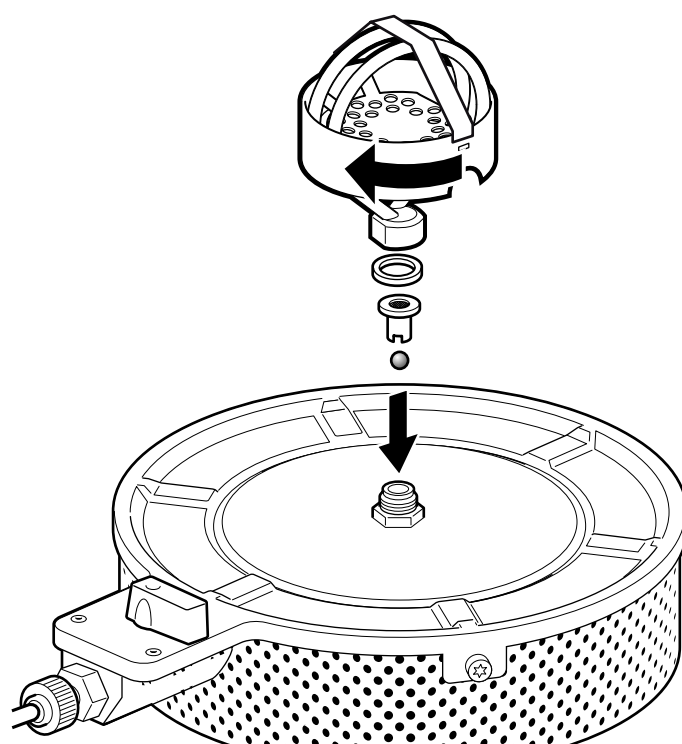


en Briefly open the rotary knob until oil emerges. Remove oil residue from the base plate.

id Buka sekejap tombol berputar sehingga minyak timbul. Keluarkan baki minyak dari plat tapak.

es Abrir brevemente el mando giratorio hasta que salga aceite. Retirar los restos de aceite de la base.

fr Ouvrir brièvement le bouton rotatif jusqu'à ce que de l'huile sorte. Eliminer les restes d'huile sur la plaque du fond.



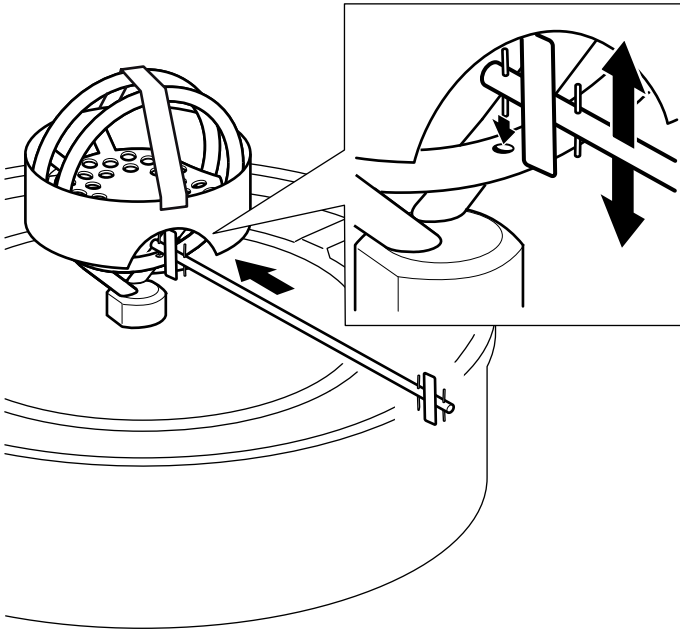
en Insert ball and filter, and place the seal in position. Screw on the evaporator and firmly tighten.

id Masukkan bola dan penapis, dan letakkan pendedap ditempatnya. Skru pada penyejat dan ketatkan dengan teguh.

es Insertar la bola y el filtro, colocar la junta. Atornillar y fijar el evaporador.

fr Mettre en place la bille et le filtre, poser le joint. Visser l'évaporateur et le serrer.

Operation

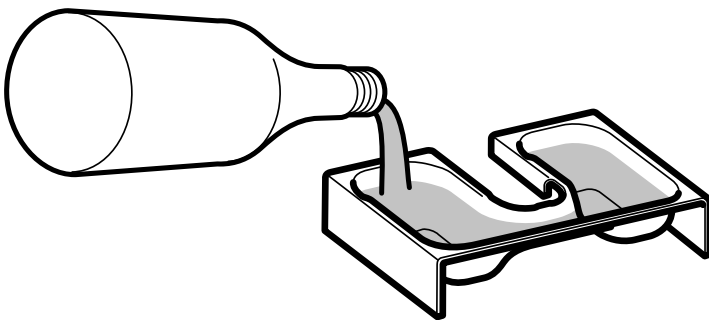


en Before use, clean the nozzle with the nozzle cleaner.

id Sebelum penggunaan, bersihkan muncung dengan pencuci muncung.

es Antes del uso, limpiar la boquilla con un limpiador de boquillas.

fr Avant l'utilisation, nettoyer la buse avec la curette.

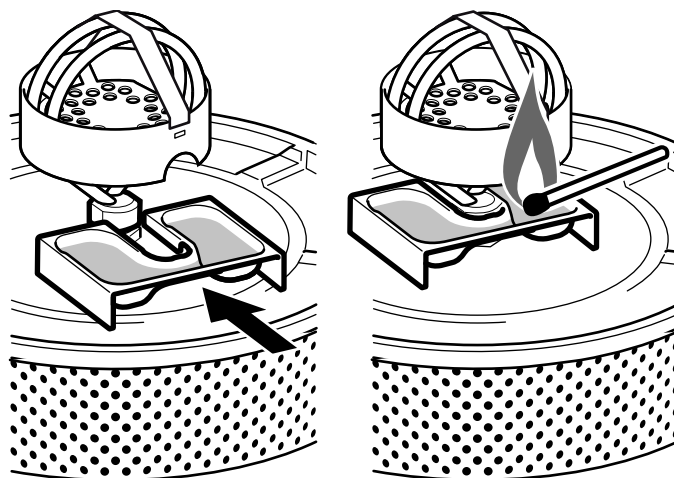


en Fill the preheating bowl up to the mark with alcohol. (Alcohol content at least 90%)

id Isikan mangkuk prapanas hingga tanda dengan alkohol. (Kandungan alkohol sekurang-kurangnya 90%).

es Llenar con alcohol la bandeja de precalentamiento hasta la marca. (contenido de alcohol mínimo 90%).

fr Remplir la coupelle de chauffage d'alcool, jusqu'au repère. (Teneur en alcool : minimum 90%)

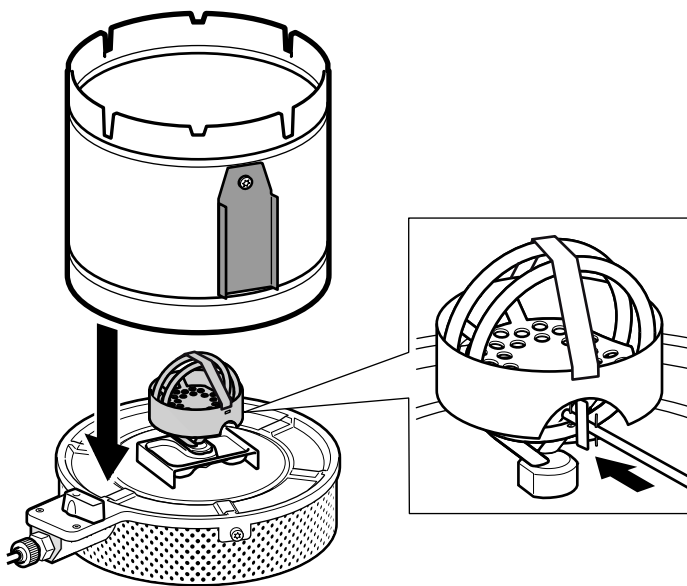


en Slide in the preheating bowl and ignite the alcohol.

id Masukkan mangkuk prapanas dan cucuhkan alkohol.

es Introducir la bandeja e inflamar el alcohol.

fr Introduire la coupelle de chauffage et allumer l'alcool.

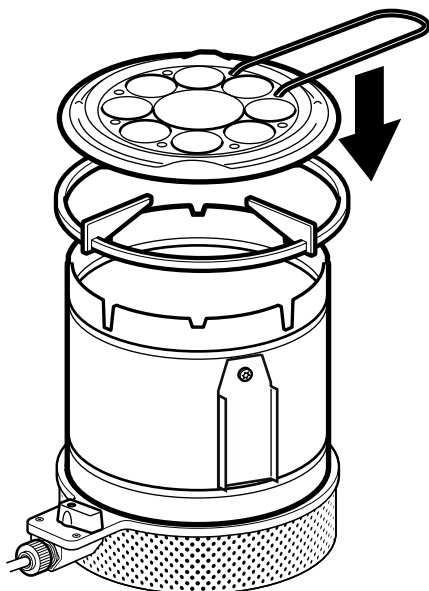


en Fit the wind protector in place. Ensure the flap is in a suitable position for nozzle cleaning.

id Pasang pelindung angin di tempatnya. Pastikan penutup berada di tempat sesuai untuk membersihkan muncung.

es Colocar el paravientos. Prestar atención a la posición de la tapa para la limpieza de la boquilla.

fr Poser le pare-vent. Veiller à la position appropriée du volet pour le nettoyage de la buse.

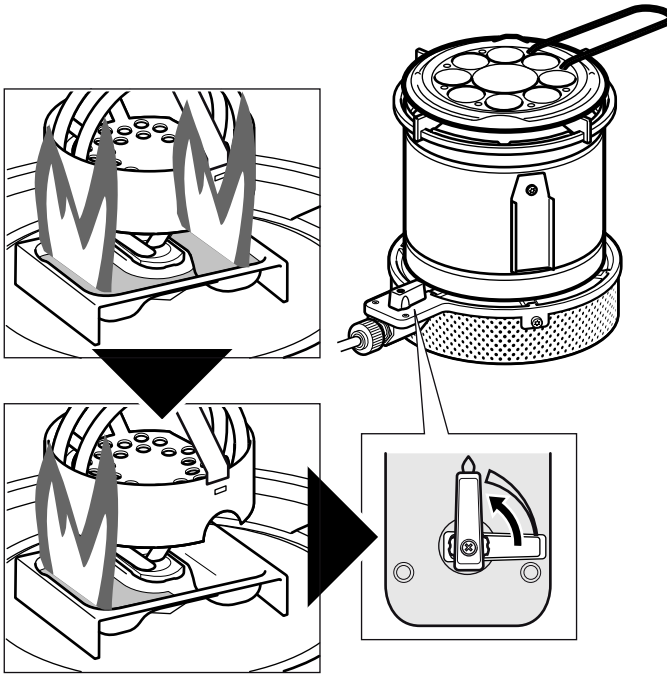


en Place the pot carrier and simmer plate onto the wind protector.

id Letakkan pembawa periuk dan plat reneh ke pada pelindung angin.

es Colocar la parrilla y el difusor de calor sobre el paravientos.

fr Poser le support de casserole et la plaque de mijotage sur le pare-vent.

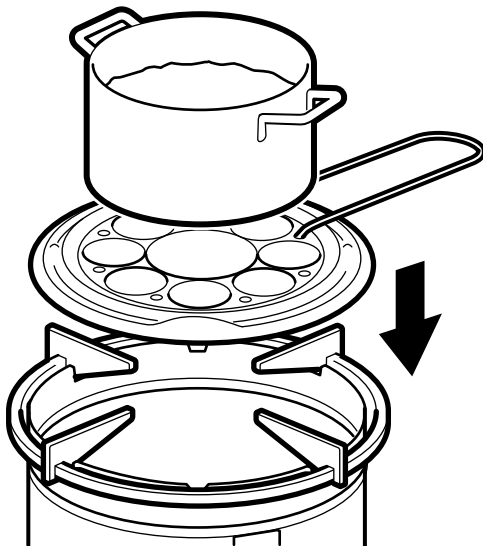


en Open the rotary knob after the first flame is extinguished. The ignition temperature has now been reached.

id Buka tombol berputar selepas nyala api. Suhu pencucuhan telah dicapai.

es Abrir el mando giratorio cuando surja la primera llama. Ya se ha alcanzado la temperatura de encendido.

fr Ouvrir le bouton rotatif après l'extinction de la première flamme. La température d'allumage est alors atteinte.

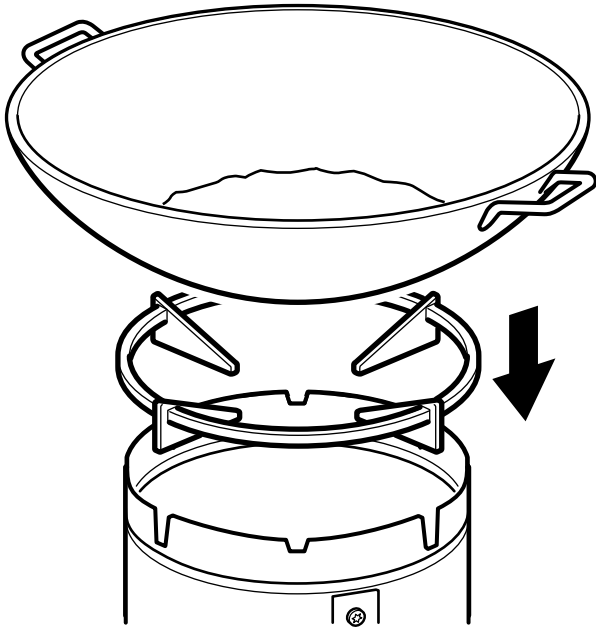


en If less heat is required for cooking, the simmer plate can be used.

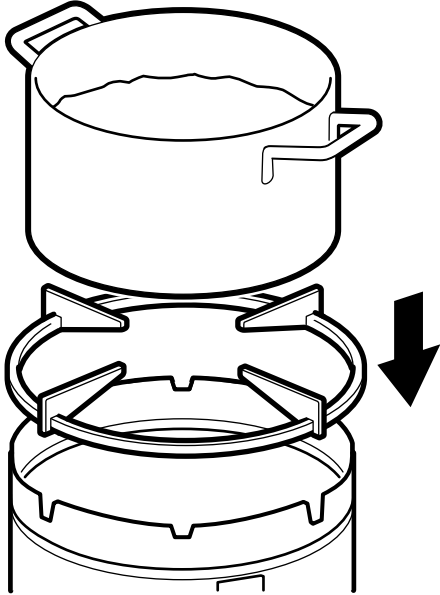
id Jika kurang haba diperlukan untuk memasak, plat reneh boleh digunakan.

es En caso de necesitar menos calor para cocinar, puede utilizarse el difusor de calor.

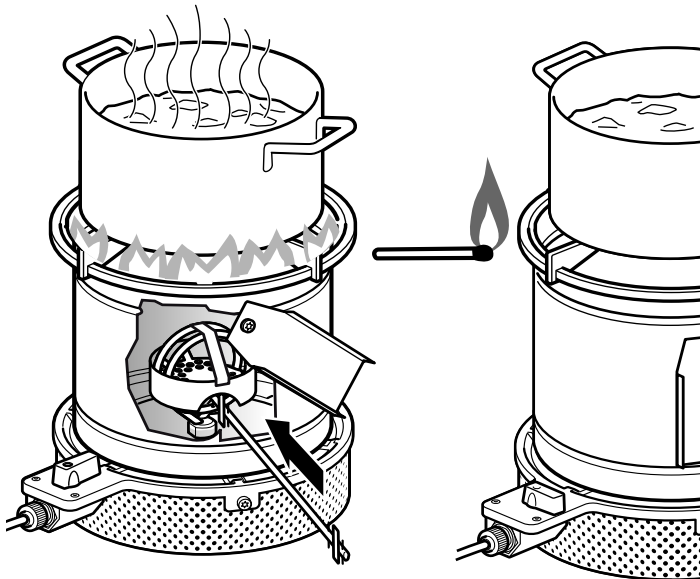
fr Si la cuisson demande moins de chaleur, on peut utiliser la plaque de mijotage.



- en** Wok position.
- id** Kedudukan kualii.
- es** Posición para Wok.
- fr** Position Wok.



- en** Pot and pan position.
- id** Kedudukan periuk dan belanga.
- es** Posición para cazo y olla.
- fr** Position casserole et poêle.

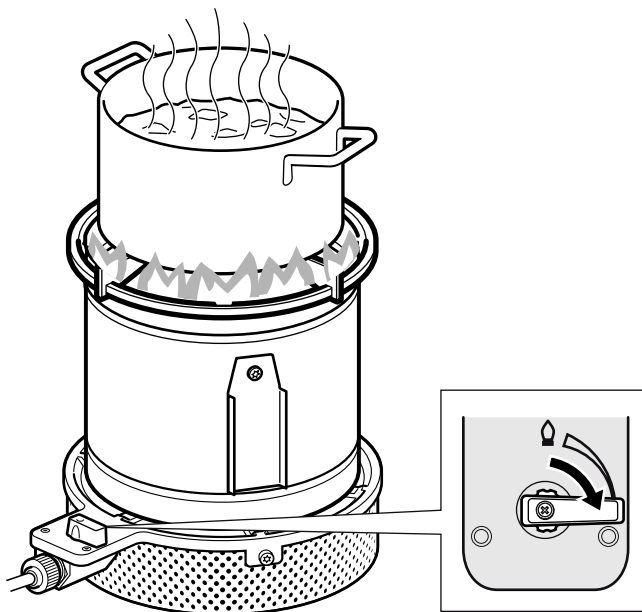


en If the flame is uneven, the nozzle must be cleaned during operation. To do this, clean the nozzle through the flap opening with the nozzle cleaner. If necessary, relight the flame.

id Jika nyala api tidak rata, muncung mesti dibersihkan semasa operasi. Untuk melakukan ini, bersihkan muncung melalui pembukaan penutup dengan pembersih muncung. Jika perlu, hidupkan semula nyala api.

es Si la llama es irregular, deberá limpiarse la boquilla durante el funcionamiento. Para ello, limpiar la boquilla con el limpiador a través de la abertura de la tapa. Si fuera necesario, volver a encender la llama.

fr Si la flamme est irrégulière, nettoyer la buse pendant le fonctionnement. Pour cela, nettoyer la buse au moyen de la curette en passant par le volet. Si nécessaire, rallumer la flamme.



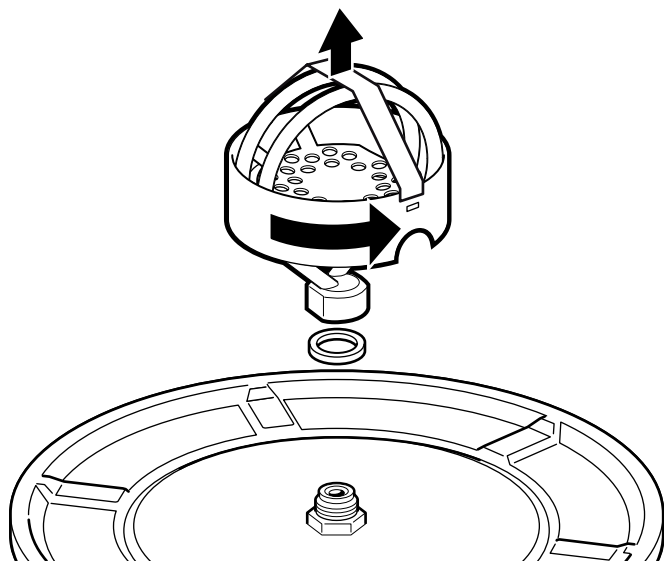
en To switch the stove off, close the rotary knob.

id Untuk mematikan dapur, tutupkan tombol berputar.

es Para apagar, cerrar el mando giratorio.

fr Pour éteindre, fermer le bouton rotatif.

Cleaning

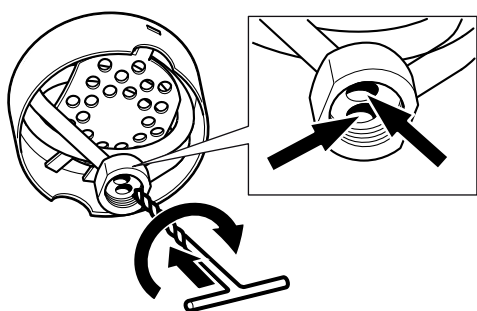


en After it has cooled down, unscrew the evaporator.

id Setelah ia telah sejuk, buka skru penyejat.

es Desenroscar el evaporador frío.

fr Dévisser l'évaporateur une fois refroidi.

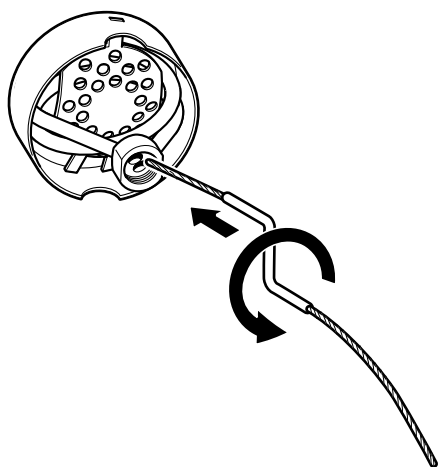


en Remove deposits in the evaporator first with a drill. Tap the residues out of the evaporator.

id Buangkan longgokan dalam penyejat dahulu dengan gerudi. Ketik baki keluar daripada penyejat.

es Retirar las incrustaciones en el evaporador primero con un perforador. Golpear la parte posterior del evaporador.

fr Eliminer les dépôts dans l'évaporateur au moyen du foret pour commencer. Débarrasser l'évaporateur des résidus en le tapotant.

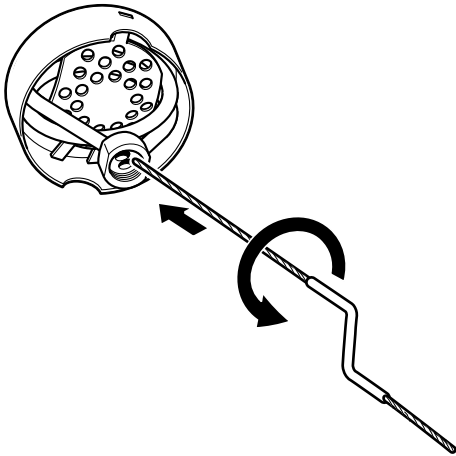


en Remove deposits in the evaporator with the short side of the S-shaped cleaner. Tap the residues out of the evaporator.

id Buangkan longgokan dalam penyejat dengan sisi pendek pembersih bentuk-S. Ketik baki keluar daripada penyejat.

es Retirar las incrustaciones en el evaporador con la parte corta del limpiador en S. Golpear la parte posterior del evaporador.

fr Eliminer les dépôts dans l'évaporateur au moyen du côté court du nettoyeur en S. Débarrasser l'évaporateur des résidus en le tapotant.

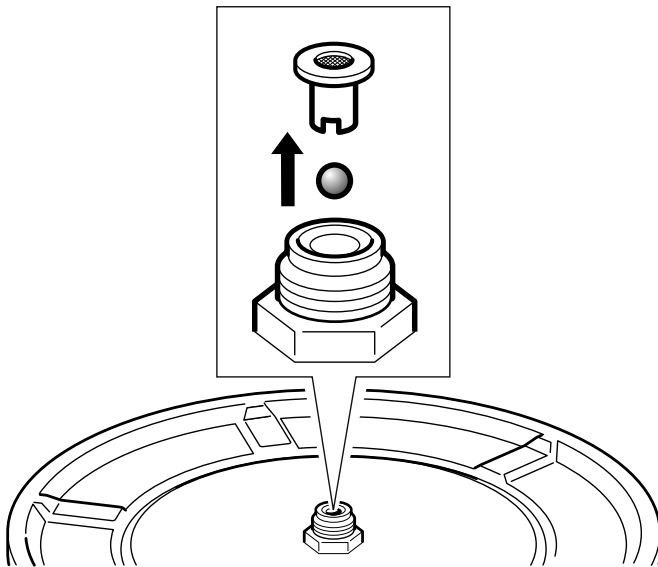


en Remove deposits in the evaporator with the long side of the S-shaped cleaner. Tap the residues out of the evaporator.

id Buangkan longgokan dalam penyejat dengan sisi pendek pembersih bentuk-S. Ketik baki keluar daripada penyejat.

es Retirar las incrustaciones en el evaporador con la parte larga del limpiador en S. Golpear la parte posterior del evaporador.

fr Eliminer les dépôts dans l'évaporateur au moyen du côté long du nettoyeur en S. Débarrasser l'évaporateur des résidus en le tapotant.



en Remove the filter and ball and clean. Take care not to lose any small parts.

id Keluarkan penapis dan bola dan bersihkan. Berhati-hati untuk tidak hilang bahagian kecil.

es Extraer y limpiar el filtro y la bola. ¡Atención! No perder las piezas pequeñas.

fr Enlever le filtre et la bille et les nettoyer. Attention, ne pas perdre les petites pièces.

Troubleshooting

en

Malfunction	Possible cause	Remedy
Stove does not start	No pressure in the fuel tank Filter blocked Nozzle blocked	Build up pressure in the fuel tank Clean filter Clean nozzle
Yellow flame with smoke development and soot when starting	Preheat without simmer plate Not enough alcohol in the preheating bowl Rotary knob opened too early Windy	Use simmer plate Fill preheating bowl with the correct amount of alcohol Start as described in the instruction manual Protect the stove from the wind
Stove does not burn correctly	Nozzle blocked Evaporator blocked Filter blocked Pressure too low No ball	Clean nozzle Clean evaporator Clean filter Pump air into the fuel tank Insert ball
Yellow flames during operation	Sealing ring is missing Evaporator is not firmly tightened	Fit sealing ring Tighten evaporator firmly

id

Kerosakan	Punca yang mungkin	Remedi
Dapur tidak bermula	Tiada tekanan dalam tangkin bahan api Penapis tersumbat Muncung tersumbat	Tekanan meningkat dalam tangki bahan api Bersihkan penapis Bersihkan muncung
Nyala api kuning dengan asap dan jelaga apabila bermula	Prapanas tanpa plat reneh Tidak cukup panas dalam mangkuk prapanas Tombol berputar dibuka terlalu awal Berangin	Gunakan plat reneh Isikan mangkuk prapanas dengan jumlah alkohol yang betul Mulakan seperti diterangkan dalam manual arahan Lindungi dapur daripada angin
Dapur tidak membakar dengan betul	Muncung tersumbat Penyejat tersumbat Penapis tersumbat Tekanan terlalu rendah Tiada bola	Bersihkan muncung Bersihkan penyejat Bersihkan penapis Pamkan air ke dalam tangki bahan api Masukkan bola
Nyala api kuning semasa operasi	Gelang pengedap tiada Penyejat tidak diketatkan dengan kukuh	Pasangkan gelang pengedap Ketatkan penyejat dengan kukuh

es

Avería	Posible causa	Solución
El hornillo no se enciende	No hay presión en el tanque El filtro está obturado La boquilla está obturada	Generar presión en el tanque Limpiar el filtro Limpiar la boquilla
Al encenderse aparece una llama amarilla y se forma humo y hollín	Se ha precalentado sin el difusor de calor No hay suficiente alcohol en la bandeja de precalentamiento Se ha abierto el mando giratorio demasiado pronto Hace viento	Utilizar el difusor de calor Llenar la bandeja de precalentamiento con la cantidad correcta de alcohol Encender tal como se indica en las instrucciones de uso Proteger el hornillo del viento
El hornillo no arde correctamente	La boquilla está obturada El evaporador está obturado El filtro está obturado La presión es demasiado baja No hay bola	Limpiar la boquilla Limpiar el evaporador Limpiar el filtro Bombear aire en el tanque Insertar una bola
Surgen llamas amarillas durante el funcionamiento	Falta el anillo de la junta El evaporador no se ha fijado correctamente	Insertar el anillo de la junta Fijar el evaporador

fr

Dérangement	Cause possible	Remède
Le réchaud ne démarre pas	Pas de pression dans le réservoir Filtre obstrué Buse obstruée	Etablir la pression dans le réservoir Nettoyer le filtre Nettoyer la buse
Flammes jaunes avec dégagement de fumée et suie lors du démarrage	Chauffage sans plaque de mijotage Pas assez d'alcool dans la coupelle de chauffage Bouton rotatif ouvert trop tôt Venteux	Utiliser la plaque de mijotage Remplir la coupelle de chauffage de la quantité d'alcool nécessaire Démarrer comme décrit dans la notice d'utilisation Protéger le réchaud du vent
Le réchaud n'est pas allumé correctement	Buse obstruée Evaporateur obstrué Filtre obstrué Trop faible pression Absence de la bille	Nettoyer la buse Nettoyer l'évaporateur Nettoyer le filtre Pomper de l'air dans le réservoir Mettre la bille en place
Flammes jaunes pendant le fonctionnement	Absence du joint Evaporateur non serré	Mettre le joint en place Serrer l'évaporateur